

не стараясь создавать идентичные оригинальным онимы, она делает свои варианты более «гладкими», чем варианты официального перевода.

Список литературы

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М. : ЭЛПИС, 2005. 940 с.
2. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Орден феникса : роман / пер. с англ. В. Бабкова, В. Голышева, Л. Мотылева. М. : РОСМЭН-ПРЕСС, 2004. 827 с.
3. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер / пер. М. Спивак // Электронная библиотека «Либрусек» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lib.rus.ec/s/3118> (дата обращения: 20.03.2013).
4. ABBYY Lingvo : электронный словарь Электрон. дан. и прогр. ABBYY Software Ltd., 2008 [Электронный ресурс]. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Л. В. Царевникова

Научный руководитель: О. Н. Голубкова,
кандидат педагогических наук, доцент (УдГУ)

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ТЕКСТОВ ПО ОБУЧЕНИЮ СЛЕПЫХ И СЛАБОВИДЯЩИХ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Новый закон об образовании ставит вопрос о предоставлении качественного образования лицам с ограниченными возможностями здоровья, об обеспечении возможностей инклюзивного образования. В отечественной педагогике имеются многочисленные теоретические и практические разработки в области дидактики, воспитания и образования обучающихся со специальными потребностями, однако область преподавания иностранных языков слепым и слабовидящим остается неразработанной.

В 2010 г. Коми региональная ассоциация преподавателей английского языка KOMELTA и ассоциации пяти регионов (Москвы, Ставрополя, Ижевска, Челябинска, Архангельска) стали инициаторами организации социально-образовательного проекта «Обучение незрячих и слабовидящих английскому языку». В проекте принимают участие преподаватели школы Хэдли – специализированной дистанционной школы для слепых и слабовидящих в г. Бостон (США). Изучение зарубежного опыта, работа с материалами, созданными в американских и европейских университетах и специализированных образовательных учреждениях, позволили разработать интернет-сайт проекта, направленный на аккумуляцию материалов по изучению английского языка слепыми и слабовидящими, которые будут полезны преподавателям, обучающимся, их родителям [4].

Эффективность разработки методики преподавания иностранных языков обучающимся с ограничениями по зрению зависит как от изучения международного опыта, так и от опытно-экспериментальной работы спе-

циалистов в области дефектологии. Практика работы над проектом показала и необходимость привлечения переводчиков, так как именно они становятся посредниками в отборе качественных актуальных англоязычных публикаций и источников информации, а также в представлении результатов исследования зарубежных специалистов на русском языке.

Под переводческим освоением текста мы понимаем несколько видов последовательно предпринимаемых переводчиком шагов по пониманию, интерпретации и перекодированию текста-оригинала заданной тематики средствами языка перевода. Понимание в переводческом аспекте, опирающееся на философские определения, подразумевает сопоставление известных переводчику смыслов со смыслами, извлекаемыми из изучаемого текста. Это деятельность по постижению значения объекта в контексте профессионального видения семантического объема текста, по осознанию общего и особенного в изучаемом тексте. Понимание как ступень переводческого освоения текста является элементом интерпретации.

Интерпретация подразумевает целенаправленную когнитивную деятельность по осознанию свойств контекста речи и соотнесению объективных качеств интерпретируемого текста с профессиональным опытом и представлениями интерпретатора [1, с. 20]. Результатом интерпретационной деятельности должна стать интерпретационная позиция переводчика, которая определяет своеобразную «точку отсчета» всех переводческих действий и операций, являясь сверхзадачей перевода. Разработанные в отечественном и зарубежном переводоведении типологии интерпретационных позиций переводчика (А. Попович, Е. В. Гарусова) основаны в основном на художественном тексте, но опытно-экспериментальная работа показывает, что они применимы и к переводческой интерпретации некоторых видов научных текстов.

Корпус текстов по обучению английскому языку слепых и слабовидящих относится с переводческой точки зрения к научным текстам гуманитарной направленности, при этом они отмечены специфическим характером педагогического дискурса, включающего в себя логичность, последовательность, активное прагматическое воздействие на получателя текста, достаточный или коммуникативно-избыточный объем, приводимый в доказательство того или иного положения, и т. д.

В ходе перевода текстов для слепых и слабовидящих, в частности, материалов специализированной европейской комиссии *Methodology of Teaching a Foreign Language to the Blind*, в качестве интерпретационной позиции переводчика была избрана позиция фореинизации в организации референциального аппарата текста-оригинала, т. е. бережное отношение к передаче имен, цитат [3]. Наряду с транскрипцией и транслитерацией при передаче имен собственных, в случаях справочных материалов, списка использованной литературы имена сохранялись на языке оригинала.

Наряду с фореинизацией, при передаче лексического состава текста оригинала применялась позиция адаптации, нацеленная на поиски адекватных лексических средств для воссоздания в переводе терминов, применяемых в практике работы российских дефектологов, методистов, преподавателей иностранных языков.

Информационное поле научных статей по обучению слепых и слабовидящих довольно широко, но ограничено теми отраслями знания, которые связаны с описаниями нарушений зрения, методами педагогической работы с людьми с нарушениями зрения. Тексты по обучению слепых и слабовидящих отличаются большим количеством терминов из разных научных областей, так как обучение тесно связано с воспитанием и адаптацией обучающихся и базируется на сведениях о виде и степени нарушения зрения. Следовательно, в статьях по обучению иностранным языкам слепых и слабовидящих освещается соответствующая информация из следующих областей знания:

- офтальмология;
- тифлопедагогика;
- тифлопсихология;
- педагогика;
- методика преподавания иностранных языков.

Анализ корпуса текстов по преподаванию иностранных языков обучающимся с нарушениями зрения позволил выделить пять тематических групп лексических единиц, передача которых на русском языке потребовала дополнительных переводческих изысканий.

Первую группу составляет лексика, связанная с описанием типа нарушения зрения. В русской офтальмологии существуют устоявшиеся эквиваленты, зафиксированные в справочниках и словарях, опора на которые помогает найти адекватное соответствие. Например, выражению *good vision* соответствует русское *нормальное зрение* (а не хорошее зрение), выражение *partially sighted* переводим как *слабовидящий*.

Во вторую группу вошла лексика, связанная с обучением и воспитанием слепых и слабовидящих, например, *mobility and orientation training* в предложении «Mobility and orientation training prior to classes is important for the student to familiarize the location and surrounding area» [3, p. 28] переводим как *обучение ориентированию и мобильности*. Термин *ориентирование и мобильность* вошел в отечественную тифлопедагогику несколько лет назад и сейчас активно используется тифлопедагогами. А. А. Любимов и М. П. Любимова предлагают использовать этот термин в своей статье «К вопросу о создании единой терминологии по курсу «Ориентировка в пространстве» [2]. Они определяют мобильность как способность человека безопасно передвигаться в пространстве. Вариант *обучение ориентиро-*

ванию и мобильности точно передает суть термина *mobility and orientation training*.

К **третьей группе** мы отнесли лексику, связанную с техническим оснащением обучения слепых и слабовидящих. Например, *Perkins Brailier* в предложении «Perkins Brailier – quick and simple production of Braille for immediate use where the student is in total control» передано как *брайлевская печатная машинка Perkins Brailier*. При переводе используется добавление, так как для тех, кто не знаком с печатной машинкой данного изготовителя, будет непонятно, что это за устройство. В предложении «Magnifying sheets – widely available and a simple resource for accessing information in a simple and clear context» словосочетание *magnifying sheets* передано как *карманные линзы Френеля*. Такой перевод удалось сделать только после сопоставления изображений типов увеличительных линз в Интернете. В русском языке нет отдельного термина для сверхплоской легкой лупы, похожей на закладку или линейку, которой очень удобно пользоваться слабовидящим. Вариант «карманные линзы Френеля» отражает и тип линзы, и ее применение. Вариант «лупа-закладка» считаем не очень удачным, так как закладкой может служить и обычная лупа.

В **четвертую группу** вошла лексика, связанная с общепедагогической тематикой. Трудности при переводе слов и выражений связаны с многозначностью используемых терминов, например, термин *method* на русский язык может переводиться как *метод* или *прием*, а слово *student* можно перевести как *студент*, *ученик*, *учащийся*, *обучающийся*. В отечественном педагогическом дискурсе закрепилось именование «обучающийся», о чем свидетельствует частотность упоминаний в системе Google.

В **пятую группу** определена лексика, связанная с методикой преподавания иностранных языков, где поиск устоявшихся эквивалентов облегчался разработанностью отечественной терминологии, обладающей таким же потенциалом «энергии именования», как и в тексте-оригинале. Например, в отечественной методике преподавания английского языка термины *skimming* и *scanning* имеют эквиваленты *просмотровое чтение* и *поисковое чтение* соответственно.

Перевод текстов по обучению слепых и слабовидящих требует знаний медицинской терминологии, связанной с нарушениями зрения, терминов из общей педагогики, тифлопедагогики, а также методики преподавания предмета, которому посвящена переводимая статья. Переводчик должен осознавать свою ответственность за осуществление эффективной посреднической деятельности в актуальных областях науки, должен стремиться реализовать свой гуманистический потенциал, помогая тем, кто нуждается в квалифицированной поддержке, а также уметь вносить вклад в коллективные достижения проектной группы, добиваясь успеха в профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Голубкова О. Н. Проблемы моделирования педагогической технологии выявления интерпретационной позиции переводчика // Вопросы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков. Ижевск, 2011. С. 18–32.
2. Любимов А. А., Любимова М. П. К вопросу о создании единой терминологии по курсу «Ориентировка в пространстве» // Сб/ материалов по итогам проведения Всероссийских педагогических чтений по вопросам коррекционной педагогики и специальной психологии (4–6 октября 2010 г.). М., 2010 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://lyubimov.su/docs/articles/k_voprosu_o_sozdanii_edinoy_terminologii_po_kursu_orientirovka_v_prostranstve.html (дата обращения: 18.12.2013).
3. Project “Listen and Touch”: a basic English course for the visually impaired. Methodology of Teaching a Foreign Language to the Blind. Socrates Lingua Project, 2003 [Electronic resource]. Mode of access: http://www.listenandtouch.org/en/files/Reports/Methodology_en.pdf (дата обращения: 21.12.2012).
4. Teaching English to Blind and Visually Impaired. – 2013 [Electronic resource]. Mode of access: http://www.english4blind.ru/information-on-bvi-project_20110428125438.html (дата обращения: 15.12.2013).

М. О. Шайкисламова

Научный руководитель: Л. З. Родионова,
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ НАЗВАНИЙ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ)

Самая древняя и самая сложная проблема перевода, по мнению В. А. Верниговой, состоит в возможности адекватного переноса содержания с одного языка на другой [2, с. 67]. Иногда может показаться, что перевод становится идеальным, если полностью воспроизведены все единицы речи – и слова, и фразы, и грамматические конструкции, и фразеологические выражения, и даже морфемы. Тем не менее, внимательное изучение текстов показывает, что конечная адекватность – адекватность всего текста – может хорошо согласоваться и с некоторыми «неточностями» в переводе и, наоборот, не всегда буквальный перевод может передать тот смысл, который вкладывал в текст его автор.

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче значений, выраженных в исходном тексте, – это несовпадение круга значений, свойственных единицам исходного языка и языка переводящего. Профессор Л. С. Бархударов отмечает, что все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух пунктов можно свести к трем основным:

1. Полное соответствие.